

世界汉语教学学会审定

汉语

与

文化交际

杨德峰◎著

修订本

HANYU YU WENHUA JIAOJI



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

世界汉语教学学会 审订

汉语与文化交际

(修订本)

杨德峰 编著



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2012年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉语与文化交际/杨德峰编著. —修订本. —北京:
商务印书馆, 2012

ISBN 978-7-100-08638-7

I. ①汉… II. ①杨… III. ①汉语—对外汉语教学—
教学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 198747 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

HÀNYŪ YŪ WÉNHUÀ JIÀOJÌ

汉语与文化交际

(修订本)

杨德峰 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN 978-7-100-08638-7

2012年2月第1版 开本787×960 1/16

2012年2月北京第1次印刷 印张18 1/4

定价: 32.00元

修订本前言

《汉语与文化交际》出版已十载有余,在这十几年的时间里,我国的经济、社会等各个方面都发生了巨大的变化。为了适应这种形势变化,我们对《汉语与文化交际》进行了修订和补充,以便更好地满足汉语学习者和读者的需要。

本次修订主要做了以下工作:一是结构进行了较大的调整,把原书三十五节大致归并为三部分:第一部分是“汉语篇”,共十三节,集中介绍了与汉语密切相关的一些问题,像“称呼”、“见面用语和道别用语”、“汉语词语的色彩”、“汉语的语体”、“汉字与文化”等;第二部分是“汉语与文化篇”,共十一节,主要介绍了汉语中的文化现象,像“倒霉的狗及其他”、“奇妙的数字”、“饮食与汉语”、“男女不平等与汉语”、“尊老与忌老”等;第三部分是“文化与交际篇”,共十一节,分别介绍了汉语交际中与文化相关的一些现象,像“姓氏人名”、“汉语中的身份制思想”、“中国人的自谦”、“民俗和交际”、“生活礼节”等。这样做主要是便于学习者和读者按照自己的兴趣进行取舍,也便于教师集中教学。二是对各节的内容进行了充实,尽量把近年来出现的新的研究成果吸收进去,并根据社会的发

展和变化,对一些过时或非主流的情况进行了删减,以便与时俱进。三是过去的版本中例句较少,为便于学习者理解和掌握,各节中都增加了相应的例句。四是根据读者的反馈,对个别地方进行了订正。

总之,希望通过修订,能够使本书更好地满足学习者和读者的需要。

本书修订过程中,参考、吸收了一些前贤和时贤的研究成果;出版过程中,得到了商务印书馆国际汉语编辑室袁舫主任的大力支持和帮助,在此一并表示诚挚的感谢。

作 者

2011年3月

前 言

语言与文化的关系非常密切,有人认为语言是文化的符号,文化是语言的管轨,就好比镜子或影集,不同民族的语言反映和记录了不同民族特定的文化风貌;不同民族的特定文化,对不同民族的语言的发展,在某种程度、某个侧面、某个层次上起着制约的作用,因此可以说语言与文化水乳交融,也可以说语言是一种高一层次的文化。

正因为如此,所以在交际中,有时候虽然听者能够“听懂”对方所说的话,但是却未必真正理解了对方所说的话的真实含义。例如:

①A:他说什么时候把钱还给你了吗?

B:说了,他说一个月以后就把钱还给我。

A:你别听他的,他说的比唱的好听。

②A:你最近怎么样?

B:简直把我忙死了。

A:看来你是个大忙人喽!

B:瞎忙,没忙什么。

例①的“他说的比唱的好听”很容易让外国学生理解为“他说的话好

听,唱的歌不好听”,实际上完全不是这回事。这是一个比喻,意思是他能说会道,不能相信他。例②中的 A 说 B 是“大忙人”,但 B 却说“瞎忙,没忙什么”,这岂不是与 A 前面说的“忙死了”自相矛盾?其实一点也不矛盾,这只不过是一种谦虚罢了。这些表达方式都是外国人感到困惑的地方。从词语上看,以上句子都没有什么难词,中高级水平的外国学生都学过,但他们却未必了解这些句子的真正含义,原因就在于以上句子中都包含着文化的因素。

不但交际中存在这样的文化障碍,阅读的时候,也同样存在着这种文化障碍。例如:

我那口子(那位)还在外边呢!

上例中的“那口子”、“那位”词典上查不到,从字面上也琢磨不透,“那口子”、“那位”是书包,还是自行车?是朋友还是同学?其实它们专指配偶中的一方,即丈夫或妻子。用“那口子”或“那位”指代“妻子”或“丈夫”,透着夫妻之间的亲昵和随便,同时也说明在家庭中丈夫和妻子地位平等。

类似的情形还有很多。再如,有一部中国的小说,其中有这么一段话:

敌机过后,村子变成了一片废墟,人都炸死了,只剩下狗儿和狗儿的妈。

据说苏联的一位汉学家在翻译这段文字时,把“只剩下狗儿和狗儿的妈”翻译成了“只剩下一条小狗和小狗的妈妈”,结果闹了个大笑话。

写作是反映一个学生语言能力的手段之一,看起来好像与文化没有很大的关系,实际上则不然。据调查,在美国留学的中国学生,写出的作文 80% 不通,主要是前后不粘连。据我们考察,学习汉语的留学生同样也有这样的问题。他们写出来的东西,每一个句子单看没什么问题,但

连起来看,就觉得不顺或别扭,显然他们的写作程序或思考方法与中国人有所不同,换句话说,他们学习汉语时,只注意了语法、词汇的学习,而忽略了中国人思考问题的方式,因此写作时常常用本民族的思维习惯来写汉语文章。

由此可以看出,要想学好汉语,只学习它的语音、词汇、语法是远远不够的,也是学不好的。学习汉语的同时,还必须学习与汉语密切相关的汉文化。《礼记·曲礼上》说:“入境而问禁,入国而问俗,入门而问讳。”就是说,到了一个新的地方,要打听、了解那里的风俗习惯等。“礼”是古代文化的一个重要内容,它包括社会道德、行为规范的方方面面。在当今社会中“礼”也十分重要,可以说它无处不在。汉语学习者只有了解使用汉语的社会的种种规范,才能把汉语学到家。

《汉语与文化交际》这本书,就是出于以上认识,专门为学习汉语的外国人编写的。本书在编写的过程中,处处从外国学习者的需要出发,除了介绍一些与汉语交际密切相关的文化,如忌讳与委婉、中国的隐私、地位崇拜与焦虑、“自己人”和“外人”、语言表达的得体性等以外,还探讨了一些汉语中所反映出的文化现象,目的就是希望引起外国学习者学习汉语的兴趣,提高他们的交际能力和说话的得体性,使他们不但说得对,而且还知道怎么说、说什么,进而提高交际的成功率。

中国有着悠久的历史,给外国学习者讲授哪些文化,是一个非常棘手的问题。尽管本书主要介绍的是一些与交际相关的文化,但是由于到底哪些文化与语言交际密切相关,至今仍没有现成的资料可供参考,因此在写作的过程中,仍然是困难重重。正因为如此,本书从初稿到定稿,前后历时数载。为了使本书能够比较全面地反映汉语交际中的文化现象,也为了更好地满足学习者的需要,解决学习者在与中国人交际时可能出现的问题,初稿完成后,笔者前后在课堂上试讲了三个学期。每次

试讲之后,还对留学生进行问卷调查,然后根据学生的反映和要求,对内容进行调整增补。尽管如此,由于笔者能力有限,疏漏之处在所难免,恳切希望读者提出宝贵的意见。

本书在写作的过程中,吸收了前贤和时贤的许多见解和意见,在此深表感谢。本书的出版,得到了国家汉办的资助,国家汉办的姜明宝教授、北京大学海外教育学院汉语中心的郭振华教授、北京大学出版社语言编辑室的郭力主任、胡双宝编审等都给予了很大的支持和鼓励。特别是本书责任编辑齐语红老师,在书稿修改过程中,提出了许多具体而又宝贵的意见和建议,并为本书的出版做了大量的工作,在此一并致以诚挚的谢忱。

作 者

1999年1月于北京大学

目 录

修订本前言	i
前言	iii

汉语篇

第一节 称呼	3
第二节 见面用语和道别用语	11
第三节 忌讳与委婉	19
第四节 成语和俗语	31
第五节 汉语中的文化词语	40
第六节 汉语词语的色彩	46
第七节 地域方言与社会方言	53
第八节 汉语的语体	61
第九节 修辞与汉语学习	70
第十节 汉语的修辞方式	78
第十一节 比喻的民族差异	85
第十二节 汉字与文化	93

第十三节 汉语的特点	101
------------------	-----

汉语与文化篇

第一节 倒霉的狗及其他	113
第二节 奇妙的数字	125
第三节 中国人心目中的五颜六色	134
第四节 饮食与汉语	145
第五节 汉语中的中庸思想	157
第六节 汉语中的政治观	163
第七节 男女不平等与汉语	168
第八节 汉语中的家族观和乡土观	174
第九节 尊老与忌老	181
第十节 地名中的奥秘	187
第十一节 思维、语言和民族	194

文化与交际篇

第一节 姓氏人名	205
第二节 汉语中的身份制思想	216
第三节 地位崇拜和焦虑	222
第四节 “自己人”和“外人”	227
第五节 人情和面子	231
第六节 中国人的自谦	236
第七节 语言表达的得体性	243

第八节 中国人有没有隐私?	252
第九节 民俗和交际	258
第十节 生活礼节	266
第十一节 体态语	273
主要参考文献	279

汉语篇

第一节 称呼

汉语的称呼十分复杂,对不同身份的人要用不同的称呼,在不同的场合也会用不同的称呼,甚至为了达到某种特定目的或效果,也会使用不同的称呼。因此,了解汉语的称呼以及它们的功能,是非常必要的。

一、称呼的种类

汉语的称呼主要可以归纳为以下四类:

(一)姓名类

姓名类称呼一般又可以分为以下几种:

1.“姓+名”。例如:

张刚 王明 李大成 刘文元 赵国强

从使用场合来看,这种称呼一般用于点名、介绍等。从使用的群体来看,这类称呼经常用于有一定的社会关系的同龄人或年龄相仿的人之间,像学校里的同学之间、单位的同事之间等,就经常用这种称呼。

2. “名”。例如：

文元 国强 家卫 红军 有财

这类称呼省去了“姓”，而直接称呼其名，带有亲切的色彩。一般用于熟人之间，像朋友、同事之间。有时也用于一般人对权势一方的称呼，像邓小平，人们有时也亲切地称为“小平”。

夫妻之间相互称呼，一般也以称名为主，但有时也称姓或姓名，这可能是汉民族不习惯在语言、动作上过分表露情爱的心理所致。

3. “老/小+姓”。例如：

老刘 老李 小王 小张

“老/小+姓”常用于与自己年龄相仿的人，这种称呼尽管区分了“老”、“小”，却不能用于晚辈称呼长辈，长辈对晚辈则可以称“小×”。

4. “姓+老”。例如：

胡老 赵老 刘老 朱老

这类称呼近年来有扩大的趋势，它带有非常尊敬的色彩，常常用于称呼一些德高望重的老知识分子或艺术家等名人，像著名作家巴金，人们常常称作“巴老”。

5. “小名”。例如：

毛毛 小红 强强 菲菲

这类称呼的对象一般为儿童，称呼的一方多为父母、亲属。年长或长辈的熟人也常常对孩子用这一称呼。成人也有被称呼小名的，但是多限于父母对自己的孩子或长辈对晚辈亲属的子女。

(二) 身份类

一般来说，有身份的人是令人尊敬的人，因而用身份来称呼对方显

得比较礼貌。身份类多用于对有地位或权势的人进行称呼,如“张教授”、“李书记”、“陈部长”、“刘主任”、“赵经理”、“黄厂长”等。

身份类称呼有以下几种情况:

1.“姓+职务”。例如:

刘部长 赵处长 李科长 周主任 王所长

这类称呼的前面都是姓,后面都是职务,它们在日常生活中用得非常广泛,既可以用于正式场合,也可以用于非正式场合;既可以用于熟人之间,也可以用于陌生人之间。

2.“姓+职称”。例如:

赵教授 刘研究员 陈工程师 李技术员

以上称呼中的“教授”、“研究员”、“工程师”、“技术员”都是专业或技术职称,用这种称呼,也是对被称呼人的尊敬,它们的使用范围和对象也十分广泛。

3.“姓+职业”。例如:

张老师 刘律师 王大夫

这种称呼用得比较少,一般只限于“老师”、“律师”、“大夫”等职业,其他职业,像工人、农民等就不能用这种称呼。

值得注意的是,身份类称呼有些存在着泛化的趋势,最明显的是“老师”的泛化。“老师”泛化首先是从学校和文艺团体开始。过去在学校里,对教书的先生称为“老师”,对工人称作“师傅”,但现在,不管是教书的还是不教书的,凡是在学校里工作的,都可以称作“老师”了。

文艺圈中,过去称一些年长的为“老师”,现在不管是年轻的,还是年长的,都统称“老师”了。有些地方甚至发展到见人就叫老师的地步,像